

杜里特和

美國著名係列童話

他的大篷車



美国著名系列童话

杜里特和他的大篷车

〔美〕休·洛夫挺 著

梁家林 译

旅游教育出版社

(京) 新登字168号

**DOCTOR DOLITTLE'S CARAVAN
WRITTEN AND ILLUSTRATED BY
HUGH LOFTING**

根据1954年重版本译出

**美国著名系列童话
杜里特和他的大篷车
[美] 休·洛夫廷 著
果寒林 译**

**旅游教育出版社出版
(北京市朝阳区定福庄1号)
北京市顺义曙光印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销**

开本: 787×1092毫米1/32 5.75印张 110千字

1992年2月第1版 1993年4月第2次印刷

印数: 1-10000册 定价: 3.20元

ISBN7-5637-0334-9/G·105

人 物 与 角 色

蓓蓓妮拉——一只雌性金丝雀。

琴哥儿——一只雄性金丝雀。

波儿——一只鸚鵡。

杰克——一位老车夫。

黑子——一条猎犬。

抓斗——一条混血狗。

不值钱——伦敦城的一只小麻雀。

吉扑——一条狗，杜里特的朋友。

拱卜——一头猪，杜里特的朋友。

嘎卜——一只鸭子，杜里特的管家。

吐吐——一只猫头鹰，杜里特的谋士。

马克——杜里特的助手。

前 言

《洛夫珥童话》是世界儿童文学名著，曾获美国儿童文学最高奖——纽伯里奖。此书畅销一个世纪而不衰，可与《安徒生童话》和《格林童话》相媲美。

作者休·洛夫珥原为英国籍人，是个工程师。他当过兵、打过仗、修过铁路，人生经历丰富，游历过许多国家。他的第一部作品问世后，曾重版过12次，为出版界罕见。后全家移居美国，专门从事童话创作，成为在欧美享有盛誉的作家。

作者以杜里特医生为主人公，围绕他和他的—群动物朋友写下了不下十部童话。本书选择其中最为精采的四部汇集而成，包括《杜里特海上探险》、《杜里特和他的邮政局》、《杜里特和流浪马戏团》、《杜里特和他的大篷车》。故事讲述杜里特医生酷爱大自然，通晓鸟语和其它动物语言。他率领一群忠实的动物朋友走南闯北，惩恶扬善，扶危救急……故事充满情趣，变幻无穷，而且图文并茂，作者独具风格的自画插图更使作品生辉添采。他把小读者带进一个新鲜而奇特的世界，又让他们接受真、善、美高尚情操的熏陶。所以，美国的洛夫珥童话的翻译和介绍，应该说是一件很有意义的工作。

目 录

第一章

1. 动物商店..... (1)
2. 白色的波斯猫..... (9)
3. 鸟儿的一生..... (16)
4. 蓓蓓妮拉的第一次旅行..... (23)
5. 新家..... (27)
6. 一次历险..... (31)
7. 自由了..... (35)
8. 杜里特大名在外..... (40)
9. 伦敦演出..... (45)
10. 去伦敦的路上..... (48)
11. 大篷车到了伦敦..... (51)
12. 试唱..... (56)
13. 鸟类歌唱史..... (60)
14. 找到了琴哥儿..... (64)

第二章

1. 杜里特男扮女装..... (69)
2. 山鸣鸟大解放..... (76)
3. 杜里特平安归来..... (83)
4. 店主的丑恶史..... (91)

5. 布景、服装和乐队	(95)
6. 蓓蓓失踪了	(99)
7. 首场歌剧演出	(103)
8. 舞台上的故事	(108)
9. 演出成功了	(113)
10. 动物广告	(118)
11. 拱卜的‘美食宫’	(123)
12. 在伦敦看戏	(124)

第三章

1. 公主的宴会上	(130)
2. 吉扑与香水厂老板	(133)
3. 奇特的广告	(139)
4. 可以装在袋里的马	(142)
5. 二进八弟餐馆	(147)
6. 有了钱怎么花?	(152)
7. 动物银行开了张	(158)
8. 布哪儿巴来的消息	(162)
9. 传说中的幽灵	(168)
10. 告别伦敦的孩子们	(173)

第 一 章

1. 动物商店

杜里特故事中的这一段，我们起名叫《大篷车》，是因为它是前边我们讲过的马戏团的故事的继续。也就是杜里特当了马戏团班主后又经历的许多冒险趣事。还有一个原因，就是他们流浪到伦敦后，呆在城边上一个名叫绿不南的小地方，停在那里的大篷车，成了杜里特家族的大本营和司令部。动物诊所等也陆续在大篷车上开始了工作。所以，《大篷车》就是这本书比较合适的名字了。

大家还记得吧，杜里特医生被选为新的马戏团经理后不久，他就接到一些伦敦剧场经理的特别邀请。请他的马戏团去伦敦为他们演出。他们在那个小镇上呆着应酬着各种邀请，并且加紧工作以恢复马戏团的运转（因为可恶的大花朵带上大家在曼彻斯特挣的钱，一个人逃跑了）。医生利用一点一滴的时间，开始构思独特新鲜的节目，准备拿到伦敦去演出。

他强烈地希望在这个大都市的首次演出能够获得成功。如今杜里特马戏团全班人马包括：助理经理马克、大力士、空中飞人皮头兄弟、小丑赫伯、滑稽戏角色亨利和戏装保管员莎道莎。此外还有弗雷德和新来的兽群饲养员。当然还有

动物们。它们是：狮子、豹子、大象等主要的大型动物和小一点的如负鼠，推我拉你两头马，蛇等动物。最后是医生自己原来的全体家族：嘎卜鸭子，吉扑狗，拱卜猪，吐吐猫头鹰和小白鼠。另外还有些奇奇怪怪叫不上名字的小动物。

这个团体虽不算大，但医生很满意。大花朵突然背信弃义以后这一段艰难的时期，想挣够钱养活大家，是很不容易的。好在大家心挺齐，在那些一天比一天倒霉的日子里，全班人马都无一例外地表现出荣辱不惊的大家风度。

在医生的新计划中——他自己叫做合作方式，所有成员都改工资为分成。这意味着演出不景气时，除每天三顿饭以外，再没有薪水。但是没有人对此抱怨或者离开。每一位成员都认为医生将掌握着舵轮，把整个团体组成的这艘船在不久的将来驶向风平浪静的航道。大家对他的信任坚定不移。而他们的信任得到证实的那一天，不久就来到了。

为了伦敦演出，医生苦思冥想，而他终于想出了一个绝妙主意的过程，却十分有趣。像他一生中的许多重要事情的发生一样，这一回也是一件偶然的小事引起的。

那是马戏团又转移到一个不大不小的市镇上，好几天大家忙着搬迁，连上街转转的机会都没有。这天晚上，安顿得差不多了，医生和马克带上吉扑狗，一块到街上去转转。几条主要街道转完以后，他们来到一家门口摆着桌椅的小旅店前。这是一个天高气爽的傍晚。医生和马克在桌旁坐下，要了一杯啤酒。

他们一边休息，一边欣赏着小城镇上和平宁静的景色。这时，一阵鸟儿的歌唱声传了过来。这歌声极为甜美。它时而响亮而高昂，时而又温柔而低沉，还带点神秘。声音不断

地变换着，从不重复。

医生曾写过一本专著，论述鸟类歌唱技巧。这歌声便引起了他的注意。

“马克，你听到没有？”他问。

“好听得，是不？”卖肉的马克说，“肯定是只夜莺，好象就在那边教堂跟前的那棵榆树上。”

“不是夜莺。”医生说，“这是金丝雀。它唱的是一首夜莺们常唱的歌曲的片段。它是学着唱的。还有其它歌的片段。你听！它现在又模仿鸫鸟了。”

他俩又坐着听了一会。鸟儿在不断地学唱着各种各样的歌曲，一首首都是那么悦耳动听。

“马克，”医生说，“我挺想在咱们的大篷车上再添一只金丝雀。金丝雀一向待人亲切。但我从没有买过一只。原因是我不愿见到它们被关在鸟笼里。我想如果是笼中出生的鸟儿，或许我会觉着好点……咱们过去看看，看看是否有幸拜会一下这位歌唱家。”

他们付了酒钱，沿路朝教堂走去。去教堂的这一段路上，有好几家商店。走着走着，医生止住了脚步。

“你看，马克，”医生说，“这些商店中有一家动物商店。而那只金丝雀，就在这家店里。我呢，最不喜欢这种商店。这种店里的动物，都让他们弄得邋里邋遢的。老板一般都是尽量地多养，而不管是否有条件照顾它们。所以这种商店都散发出难闻的气味。我从不走进这种商店。可能的话，我甚至不从这种店门口走过。

“那为什么？”马克问。

“唉！”医生叹气说，“自从我在动物世界中成了所谓

名人之后，只要走进这些店里，可怜的动物们就争着和我说话，求我买下它们，其中有鸟儿，有兔子，有豚鼠，还有许多别的小动物。我看我还是绕道走吧，免得经过这家商店的橱窗。”

就在医生朝那个小旅店的方向转身的时候，那鸟儿的极为美妙的歌声突然又响了起来。医生就又有犹豫不决地停住了脚步。

“这歌声真美！”医生说，“美妙之极！”

“要不这样，你睁一只眼闭一只眼往前走，”马克说，“说不定，你不必停下，就能看到这只鸟。”

“说得有道理，”医生说。然后他迈大步从商店前面走过去。经过橱窗时，他只是飞快地瞥了一眼，然后匆匆而过。

“怎样？”医生走出几步停下时，马克问他，“看清楚是哪只鸟儿在唱？看清没有？”

“看清了。”医生说，“就是靠门的那个木头笼子里的绿色金丝雀，标价三个先令。马克，你快去给我买下它。三个先令我出得起。我不敢自己进去。我怕它们见了我会叫嚷起来……好象那只白兔已经看见我了。你去吧，别忘了，绿色的，靠近大门的那只木头笼子，三个先令……诺！这是钱，给你。”

马克拿着三个先令进了店。医生站在隔壁一家商店的窗外等他。

卖肉的马克进去不大一会儿就出来了。可是他空着手，没提着金丝雀。

“医生，您弄错了。”他说，“您说的那只，是只雌

的。雌鸟根本就不会唱歌。我们听到的那只，是一只淡黄色雄鸟，就在店外边挂着呢。人家说这是只获奖鸟。是这里最值钱的一只，要两镑十先令。”

“这就怪了！”医生问，“你能肯定？”

医生边这么说着，就忘了他不能被动物们看见的事，他一直走到橱窗前指着绿色金丝雀继续问。

“我说的是这只。”医生说，“你问的是这只吗？糟了！我还是过来了。小鸟已经认出了我！”

靠近橱窗门的那只绿鸟已经看见了了不起的杜里特正在用手指着它，便急切地表现出希望他买走自己的样子。它透过窗玻璃向医生做着姿势，并且因为兴奋而在鸟笼里上下翻飞。

医生根本掏不出两个英镑的钱来买那只雄鸟。所以他开始移动脚步，想要走开。可是当他看到那只绿色雌鸟因为他不打算买它而满脸流露出失望的神情时，他又有些于心不忍。

他们俩走出不到一百米，便又站住了。

“不行”。医生说，“还是得买下这只雌的。不会唱就不会唱吧。我这个人不能经过动物商店，只要经过，就想买下那些最没用处最可怜的动物。你去，买下它。”

于是卖肉的马克再次走进那个商店。返回时手里提着一个小小的鸟笼，笼外罩着一张棕色的纸。

“咱们得快点走，马克。”医生说，“快到喝午茶的时间了。莎道莎一个人忙不过来。”

刚回到马戏团，医生就被叫走了。有关演出的事等着他去安排。他让马克把鸟笼送到大篷车上去。然后他忙这忙

那，一直忙到晚饭时间。

他回到大篷车上时，满脑子还是这一下午处理的事情。买金丝雀的事，他已全忘了。他一进门就疲乏地坐在椅子上。数学脑袋吐吐猫头鹰却想抓住这个机会，给他汇报财务上的一些事情。

这令人感到乏味的钱呀，账呀！交谈还没有开始，医生的注意力就被一个非常美妙的声音吸引过去了。这是一种十分轻柔而动听的音乐般的鸟鸣。

“我的天哪！”医生小声说，“这声音从哪儿来的？”

歌声越来越响亮，越来越甜美。胜过了医生在旅店门前听到的那只鸟儿的歌声。对于一般人的耳朵来说，这歌唱已经是珠圆玉润，动听之极；而对医生（他还能听懂歌词）来说，它的其妙无比，就更是难以形容了。

这鸟儿歌唱的，是一首长诗。它叙述了许许多多的故事：有关土地的，有关爱情的，有关历险的……这且咏且唱的长歌时而狂暴，时而舒缓，时而欢快，时而悲伤。世界上最好的夜莺，也无法唱出这么美妙动人的歌声。

“这声音，是从哪儿来的？”医生迷惑不解地重复着自己的问题。

“是从那个笼子里传来的，就是罩了一张纸的那个。”吐吐说。

“我的天哪！”医生大声说，“就是下午买的那只？”

医生跳了起来，一把撕开笼子上罩的纸。歌声停住了。那只绿色的小金丝雀从纸洞里往外盯着他。

“我记得你，是只雌鸟呀。”医生说。

“是啊，我是雌鸟。”它说。

“可是，你唱……”

“是啊，为什么不能唱？……”

“可是，雌金丝雀，是不会歌唱的呀。”

小鸟儿长长地笑了一声。那笑声本身都象歌唱般的优美动听。

“雌鸟不会唱，这已是老话了。说起来叫人好笑。”它说，“这全是雄鸟们编造出来的。雄鸟们总是那么自命不凡——这您也知道。其实雌鸟们的嗓子更好！雄鸟们不允许我们也唱。你唱，它就啄你。几年前曾开展了一个叫做‘女性也唱’的运动。我们一些雌鸟姊妹们组织起来，维护我们的权利。可是，老脑筋的鸟儿们还是太多了，尤其是雌鸟中的长者，也认为雌鸟唱歌不成个体统。它们说雌鸟该呆的地方是鸟巢。站在枝头高唱，那是鸟爷们的事情。因此那个运动也就失败了。自然也就无人相信雌鸟也能唱歌了。”

“但是，在商店你的确没唱。”医生说。

“是的，我没唱。在那种地方，换成您，您也不唱。”金丝雀说，“那地方的臭气，能把您熏死。”

“那么你现在，为什么要唱呢？”

“因为我心里很明白，您打发那个人二次进店，是想买那只黄色雄鸟，那个用跑了调的嗓子哼哼了一下午的那个蠢货。而您后来又打发那个人进来买我，仅仅是出于怜悯。所以我想以歌声来报答您。顺便也让您知道，我们雌鸟，在声乐方面，究竟属于什么档次。”

“不可思议！”医生说，“你这么一唱，那一位就比到二流去了。我觉得，你是位女低音歌唱家，是吧？”

“算是女中音吧。”金丝雀纠正说，“不过我的嗓音也可达到高音区的最高部，如果我想那么唱的话。”

“那么你叫什么名字？”医生问。

“我叫蓓蓓妮拉。”鸟儿答道。

“你刚才唱的，那是首什么歌？”

“我在唱我自己的生活经历。”

“但那都是些诗句，还押着韵呢。”

“是的，有韵。我把这一切都编成了诗歌——为了自己听着愉快。我们笼养鸟，一般悠闲的时间特多。特别是不需要孵蛋，更不需要带雏鸟。”

“你呀，”医生说，“算得上是一位大艺术家了——既是诗人又是歌唱家。”

“同时还是作曲家。”金丝雀不紧不慢地说，“我的歌，全部由自己谱曲。您也许注意到了，我不唱别的鸟唱过的歌。当然偶尔也有例外，那就是雀类的爱情歌曲。当我诉说我那不忠的丈夫离开我，去了美国，丢下我一个面对大海哭泣的时候，我也唱雀类所共有的爱情歌曲。”

这时，嘎卜进来通知说，晚饭准备好了。但是医生此时此刻正为了他的新发现激动不已，什么事他也顾不上了。拱卜猪在一旁着急，却也没有办法。医生一头钻进一个老式大皮包，翻腾出一个作曲用的稿本。他曾在这个上面写过几段曲子。那是他为自己最爱摆弄的长笛写的长笛曲。

“那么请问。”医生对金丝雀说，“你是否愿意，把你的故事，从头再讲一遍。我对此很感兴趣。”

“当然可以。”那鸟儿说，“请先把我的水罐添满。来这儿时一路摇晃，把水罐都晃空了。每当长歌一曲的时候，

我习惯时不时地润一润喉咙。”

“好，好！”医生忙不迭地答应着，把催他吃饭的拱卜推到一边，急忙去满足金丝雀的要求。“好了，水有了。可否请你，尽可能地唱慢一些。因为我想记下每个乐句，而节奏又很难记录。我已注意到你常常换用节奏。至于歌词，现在先顾不上。无论如何，我不可能把谱子和词句同时记下。我将另外找时间重记歌词——倘若你愿意的话。不论什么时候，只要你愿意，我都可以。”

2. 白色的波斯猫

说完，医生就坐了下来，听金丝雀用歌声吟唱自己一生的故事，并一页接一页地把歌谱记下来。这是一首长歌，至少唱了半个小时。在这段时间里，拱卜不止一次地打断医生，可怜巴巴地说：

“医生，晚饭……都快凉了！”

小鸟唱完了。医生小心地收起本子，对金丝雀表示了谢意。然后准备吃晚饭。

“你是否愿意从笼中出来，和我们一起吃饭呢？”他问。

“你们这儿有猫吗？”

“没有。”医生说，“我的大篷车上没猫。”

“那就好。”金丝雀说，“您打开笼子，我这就出来。”

“可是，即使有猫，你也应该很容易躲开它呀。是不是？”吉扑狗问，“你有翅膀，可以飞呀。”

“当我知道猫要来，或者知道它在哪里时，我是来得及

飞走的。”金丝雀说着，飞到桌子上，啄起一粒医生盘子边上的面包渣，“但是如果你看不见它时，你不晓得它在你附近出现时，猫则是最危险的敌人。它们是真正的技术型猎手。”

“哼！”吉扑不以为然地说，“狗比猫，干得更好！你要知道。”

“对不起，”蓓蓓妮拉金丝雀说，“要和猫比猎杀技术，狗只能算得上是个笨蛋。请原谅我这么说有些伤害你。但我只能选这么个词儿。你们狗类，搞跟踪追击，还不错，比猫强。但是要讲在捕获猎物时用心思，用智慧，你们，哼！不行。你见过哪条狗蹲在洞外头，耐心等一只老鼠，或者别的动物？它能够一小时又一小时静止不动地、象一座雕像似地守在那里，等它的猎物出来吗？你听说过狗儿有这份耐心吗？不！没有。你们狗类，一旦发现个洞，就朝着洞大喊大叫——这样一来，不用说，洞里的东西还能出来吗？做梦吧。对于一只鸟儿来说，它宁肯呆在满是狗的屋子里，也不愿呆在只有一只猫的屋子里。”

“是不是你和猫有过不愉快的经历？”医生问。

“没有。我个人没有。”金丝雀说，“但其它鸟儿碰上过。对我也是一个教训。我曾和一只鸚鵡同居一屋。有一天，我们的女主人不知从哪里弄来一只毛色光泽很漂亮的白色波斯猫。这是一个很可爱的家伙——我说是表面看上去。这只猫来到的那天早上，鸚鵡对我说：‘这一位看上去还挺随和。’”

‘波儿呀——波儿是鸚鵡的名字，’我说，‘猫就是猫。不能相信它。永远不要相信一只猫。’